

Lenguas, lenguaje y lingüística

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana Gordejuela Senosiáin

Dámaso Izquierdo Alegría

Felipe Jiménez Berrio

Alberto de Lucas Vicente

Manuel Casado Velarde

(Eds.)

Título: Lenguas, lenguaje y lingüística.

Subtítulo: Contribuciones desde la Lingüística General.

Autor: A. Gordejuela Senosiáin, D. Izquierdo Alegría, F. Jiménez Berrio, A. de Lucas Vicente, M. Casado Velarde (eds.).

Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

Maquetación y corrección de textos: Apiedepágina.net

ISBN: 978-84-8081-478-2

Reservados todos los derechos de edición.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier método o procedimiento.

Lenguas, lenguaje y lingüística.

Contribuciones desde la Lingüística General

Adriana GORDEJUELA SENOSIÁIN

Dámaso IZQUIERDO ALEGRÍA

Felipe JIMÉNEZ BERRIO

Alberto DE LUCAS VICENTE

Manuel CASADO VELARDE

(eds.)

ÍNDICE

PRAGMÁTICA NOMINAL EN LOS SUFIJOS DERIVADOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA Jaume Alvedra i Regàs	9
LA DUPLICACIÓN PRONOMINAL EN LAS ORACIONES DE RELATIVO EN CATALÁN: UNA MARCA DE ESPECIFICIDAD Cristina Albareda	21
THE SYNTAX OF ELLIPSIS IN ARABIC FRAGMENT ANSWERS Ali Algryani	35
SELF-CONCEPT, EMOTIONAL INTELLIGENCE AND READING SKILL IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION: IMPACT ON THE LEVEL OF ENGLISH? Elena Alonso-Blanco, Manuel Soriano-Ferrer, Ángel López García-Molins	45
THE INTERACTION OF EXTRAPOSITION FROM DP AND <i>RIGHT NODE RAISING</i> IN ENGLISH AND SPANISH Marian Alves	53
HACIA UNA SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA ESCRITURA. LA ENCUESTA Leopoldo Idefonso Baliña García	65
APORTES DEL CONCEPTO DE NORMA AL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS Rafael Alberto Barragán Gómez	79
ANALITISMO FRENTE A LA NOMINALIDAD. ESTUDIO CONTRASTIVO POLACO-ESPAÑOL Janusz Bien	91
LA EVOLUCIÓN DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO EN CHUJ Cristina Buenrostro	103
LA PÉRDIDA DEL LÉXICO DIALECTAL: ALGUNOS DATOS DE CASTELLANOPARLANTES DE SAN SEBASTIÁN Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane	117
TECHNICAL TRANSLATION, TERMINOLOGY AND THE ACCESSIBILITY OF SPECIALIZED KNOWLEDGE IN PORTUGUESE Luis Cavaco-Cruz	129

HACIA UN GLOSARIO DEL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA Y LA INTERNET EN ESPAÑOL Lirian Ciro, Neus Vila Rubio	141
EL LINGÜISTA EN EL PARLAMENTO Giovana de Sousa Rodrigues	153
ALGUNOS MITOS SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA MATERNA Iván Enríquez Martínez	161
MARCO LEGAL Y PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS COMUNIDADES BILINGÜES DE ESPAÑA Gérard Fernández Smith, Luis Escoriza Morera	173
CORSICAN EQUIVALENTS OF <i>IT</i> -CLEFT SENTENCES IN ENGLISH: AN OVERVIEW Pierre-Don Giancarli	187
DESCOMPOSICIÓN LÉXICO-CONCEPTUAL DE LOS VERBOS PARASINTÉTICOS CON PREFIJO <i>DES-</i> Elisabeth Gibert Sotelo	203
TWO KINDS OF MINIMAL ANSWERS TO <i>YES-NO</i> QUESTIONS IN CZECH AND SPANISH Hana Gruet-Skrabalova	217
SOBRE LA NATURALEZA HÍBRIDA DE LAS RELATIVAS LIBRES INDEFINIDAS Edita Gutiérrez Rodríguez, Pilar Pérez Ocón	229
THE LEXICALIZATION OF ENGLISH LOANWORDS INTO EGYPTIAN ARABIC Walaa Hassan	243
¿ES EL CONOCIMIENTO MORFOLÓGICO UN MECANISMO DETERMINANTE EN LA RECUPERACIÓN DEL LÉXICO DISPONIBLE? Natividad Hernández Muñoz	259
TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN INTERCULTURAL: DELIMITACIÓN CONCEPTUAL Y DIMENSIONES DE UNA PRÁCTICA Carlos Hernández Sacristán	269
LOS CENTROS DE CARÁCTER CULTURAL EN LOS ESTUDIOS DE DISPONIBILIDAD LÉXICA: ANÁLISIS Y NUEVA PROPUESTA María Herreros Marcilla	279
ASPECTOS ANTROPOLÓGICOS SOBRE EL FENÓMENO DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN COMUNIDADES BILINGÜES. EL CASO DE ESTUDIO DE LA COMUNIDAD DE HABLA ALICANTINA José Iborra Torregrosa	291

LA RHINOGLOTTOPHILIA DESDE UNA PERSPECTIVA TIPOLOGICA (CON UNA NOTA SOBRE LA LENGUA VASCA) Iván Igartua	303
DIRECTIONALITY IN ADVANCED TONGUE ROOT HARMONY Gary Linebaugh	315
EL BILINGÜISMO INDIVIDUAL: ENFOQUES SOBRE UN CONCEPTO Lara Lorenzo Herrera	325
LA PREPOSICIÓN EN ESPAÑOL Y EN CHINO. DIFERENCIAS CONSERVADORAS ADITIVAS M^a Azucena Penas Ibáñez, Jinbai Zhang	333
LENGUA Y CULTURA EN EL EPISTOLARIO DE PEDRO DE MUGICA A ANTONI M. ALCOVER Maria Pilar Perea	345
INFLUENCIA DE LOS SONIDOS ADYACENTES Y LOS MÁRGENES DE DISPERSIÓN DE LAS VOCALES MEDIAS ANTERIORES DEL CATALÁN EN HABLA ESPONTÁNEA Agnès Rius-Escudé, Francina Torras Compte	357
LA CATEGORIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO: ANÁLISIS Y CLASIFICACIÓN DE LAS RELACIONES DE SIGNIFICADO ENTRE TÉRMINOS COHIPÓNIMOS Mercedes Roldán Vendrell	369
LOS ESQUEMAS ENTONATIVOS DEL FRAGATINO: DESCRIPCIÓN Y COMPARACIÓN CON VARIEDADES ROMÁNICAS PRÓXIMAS Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas, Wendy García-Elvira, Paolo Roseano, Josefina Carrera, Albert Ventayol, Eugenio Martínez Celdrán	389
LA INFLUENCIA DEL GÉNERO TEXTUAL EN LA PRODUCCIÓN DEL ELEMENTO PROSÓDICO Asier Romero, Aintzane Etxebarria, Iñaki Gaminde, Urtza Garay	401
A VUELTAS CON EL YEÍSMO: PRODUCCIÓN FONÉTICA, PERCEPCIÓN CATEGORIAL Y CAMBIO Assumpció Rost Bagudanch	417
ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN APRENDICES ITALIANOS DE ESPAÑOL: ANÁLISIS CUANTITATIVO Roberto Rubio Sánchez	429
SOME OBSERVATIONS ON MORPHOLOGICAL CASE IN OLD SAXON Iker Salaberri	443

REPRESENTACIONES SOCIALES EN TORNO AL PROCESO DE EVALUACIÓN: ALUMNOS DE ELE EN LA CIUDAD DE MÉXICO Yuritzky de la Paz Sánchez López	455
ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS PARA LA CODIFICACIÓN DE LA CAUSALIDAD EN TEXTOS ESCRITOS POR ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS Paola Sánchez Portilla, Celia Díaz Argüero	463
LA INFLUENCIA DEL CONOCIMIENTO DE VARIAS LENGUAS EXTRANJERAS EN EL LÉXICO DISPONIBLE Inmaculada Clotilde Santos Díaz	477
EN BUSCA DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA. EL ESPAÑOL CARA A CARA CON EL CROATA Anita Skelin Horvat, Maša Musulin	485
CARACTERÍSTICAS ACÚSTICAS DE LA ASPIRACIÓN DE /-S/ IMPLOSIVA EN EL ESPAÑOL HABLADO EN MÁLAGA. HACIA LA RESILABIFICACIÓN PRESTIGIOSA DE UN SEGMENTO SUBYACENTE ENTRE LOS JÓVENES UNIVERSITARIOS Matilde Vida-Castro	495
MICROINFORMÁTICA. MODELOS DE VARIACIÓN INFORMATIVA MICROPARAMÉTRICA Xavier Villalba, Sílvia Planas-Morales	507
AINDA AS ‘REFLEXÕES’ SOBRE A <i>PRONUNCIACÃO</i> NO SÉC. XVIII PORTUGUÊS Ana Paula Banza	517
ASPECTOS DE LA MORFOLOGÍA PORTUGUESA EN EL SIGLO XVIII: LAS <i>REFLEXÕES</i> (1768/1842) DE FRANCISCO JOSÉ FREIRE Maria Filomena Gonçalves	529
DIDASCALIAS E IMPLICATURAS: UN ESTUDIO LINGÜÍSTICO-PRAGMÁTICO DEL LENGUAJE FEMENINO EN EL SIGLO XVII M^a José Rodríguez Campillo	539
EL CONTACTO LINGÜÍSTICO EN LA LITERATURA ALJAMIADA: ¿DÓNDE ESTÁ DIOS? Juan Antonio Thomas	551
PRESENTACIÓN DE LIBRO: <i>LA LINGÜÍSTICA EN ESPAÑA: 24 AUTOBIOGRAFÍAS INTELECTUALES</i> Xavier Laborda, Lourdes Romera, Ana Ma. Fernández Planas	563

LA EVOLUCIÓN DE LOS VERBOS DE MOVIMIENTO EN CHUJ

CRISTINA BUENROSTRO

Instituto de Investigaciones Antropológicas.

Universidad Nacional Autónoma de México

INTRODUCCIÓN

El chuj es una lengua de la familia lingüística maya que se habla en el noroeste del departamento de Huehuetenango en Guatemala y en el municipio de La Trinitaria en el estado de Chiapas en México (también hay hablantes de chuj en Campeche y Quintana Roo). El número de hablantes es aproximadamente de 75.000, 70.000 en Guatemala y 5.000 en México. El chuj tiene dos variantes dialectales: la de San Mateo Ixtatán y la de San Sebastián Coatlán. En el siguiente mapa se observa la ubicación de ambas variantes. En este trabajo presento datos de la variante de San Mateo Ixtatán, que es la que se habla en México.

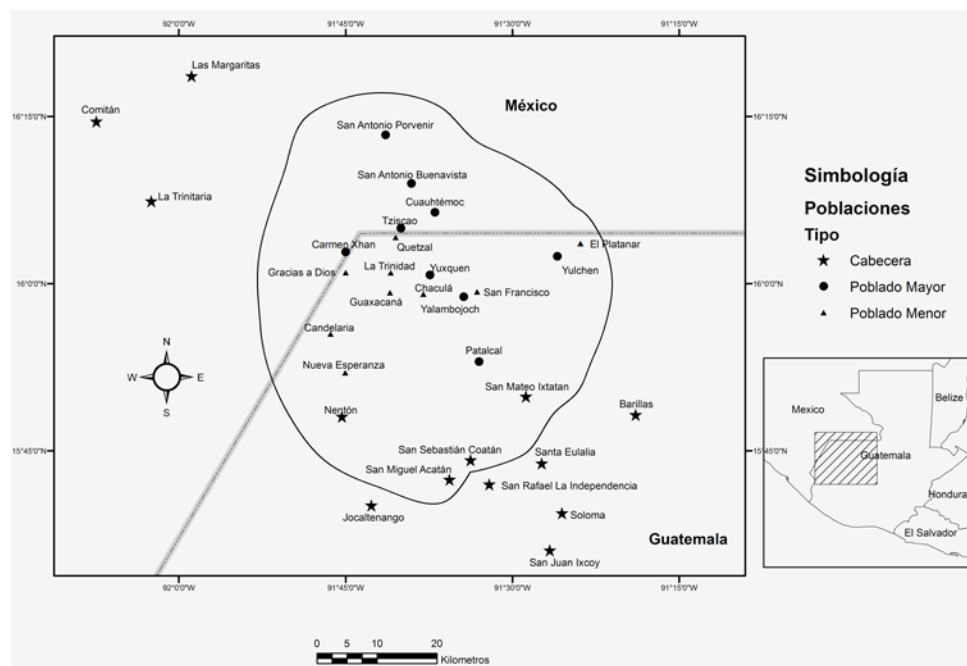


Figura 1. Área en que es hablada la lengua chuj.

La clasificación genética de esta lengua tiene dos posturas bien diferenciadas: de acuerdo con Campbell y Kaufman (1985), el chuj se ubica dentro del grupo kanjobaleano y forma el subgrupo chujeano junto con el tojolabal. Por su parte, Robertson (1992) propone la separación de estas lenguas en dos familias distintas: el tojolabal, formando un grupo aparte dentro de la familia tzeltalana, y el chuj, formando un grupo aparte, pero dentro de la familia kanjobaleana. Desde mi punto de vista, la posición de Robertson, hasta el mo-

mento, me parece más acertada, ya que de acuerdo con los estudios comparativos que hay sobre este grupo de lenguas, el chuj comparte más rasgos con las lenguas kanjobaleanas que con el tojolabal. Sin embargo, hace falta mucho trabajo comparativo para tomar una posición más clara.

Este trabajo está elaborado a partir del análisis empírico de textos orales que han sido compilados por mí en trabajo de campo con hablantes nativos. El corpus está organizado en una base de datos con un total de 26 textos orales (cuentos tradicionales, escenas de la vida cotidiana, tradiciones y aspectos políticos y sociales de las comunidades). Cada texto está dividido en oraciones, las cuales suman un total de 5.019. En los ejemplos que provienen de estos textos hago referencia al título del texto y al número de oración que ocupan en la base de datos. Los ejemplos que no están acompañados de ninguna referencia han sido producto de elicitación directa.

En el chuj he encontrado un grupo de verbos de movimiento que se han gramaticalizado como direccionales, por un lado, y como auxiliares verbales, por otro. Los verbos a los que me refiero son los siguientes:

1. *b'at* 'ir'
2. *ul* 'venir'
3. *k'och* 'llegar allá'
4. *pax* 'regresar allá'
5. *k'e* 'subir'
6. *em* 'bajar'
7. *och* 'entrar'
8. *el* 'salir'
9. *ek'* 'atravesar'
10. *kot* 'acercarse'
11. *kan* 'quedarse'

Existen otros verbos de movimiento que pertenecen a este paradigma, como *jax* 'regresar aquí', *ja* 'venir' y *meltzaj* 'ir y regresar aquí'; sin embargo, no voy a mencionarlos más porque estos verbos todavía no comparten el proceso de gramaticalización en el que están participando los otros miembros del paradigma. Y, obviamente, existe una clase abierta de verbos de movimiento (*correr*, *caminar*, *saltar*, etc.) que no pertenecen a este paradigma.

Desde el punto de vista semántico, el movimiento hace referencia tanto al movimiento que sigue una figura como a la ausencia del mismo, se puede relacionar tanto con la trayectoria como con la manera que se realiza dicho movimiento y cada lengua muestra preferencia en cuanto a las relaciones que el movimiento va a tener con otras categorías semánticas (Talmy 2007).

En chuj, los 11 verbos a los que voy a hacer referencia son verbos intransitivos que semánticamente codifican el movimiento y la trayectoria que sigue una figura en una situación determinada. Algunos de ellos pueden contener información deíctica o bien expresar la orientación con respecto a una situación en el acto de habla.

El objetivo de este artículo es mostrar el funcionamiento de este tipo de verbos como direccionales y cómo a partir de verbos que admiten oraciones de propósito se están gramaticalizando como auxiliares verbales. También mostraré que el verbo *b'at* 'ir' se

ha gramaticalizado como marcador aspectual y que los verbos *pax* ‘regresar allá’ y *kan* ‘quedarse’ pueden cumplir una función adverbial.

1. NÚCLEOS DE PREDICADO

Como núcleos de predicado estos verbos de movimiento son intransitivos y se pueden dividir en tres tipos: los que codifican información deíctica, los que expresan orientación y el que expresa la ausencia de movimiento. Formalmente codifican aspecto y persona.

Deícticos:

b'at ‘ir’ lejos del hablante
ul ‘venir’ hacia el hablante
k'och ‘llegar’ lejos del hablante
pax ‘regresar’ lejos del hablante

(1) *ol=in=b'at* *t'a estado*
 FUT=1ABS=ir PREP estado
 ‘Voy a ir al estado’ (MPL, 415).

(2) *ix=ø=ul* *eb' _winh* *t'a* *s-ti'* *tapan*
 CP=3ABS=venir ellos PREP 3POS-boca iglesia
 ‘Ellos vinieron de la puerta de la iglesia’ (La fiesta, 23).

(3) *ix=ø=k'och* *ix* *ix* *chi'*
 CP=3ABS=llegar allá CLSF.mujer ella DEM.L
t'a *winh* *in-nulej* *chi'*
 PREP CLSF.hombre 1 POS-hermano DEM.L
 ‘Ella llegó con mi hermano’ (MPL, 318).

(4) *b'aj_til* *ol=ach=pax-ok*
 cuándo FUT=2ABS=regresar-IRR
 ‘¿Cuándo te vas a regresar allá?’

De orientación:

k'e ‘subir’
em ‘bajar’
och ‘entrar’
el ‘salir’
ek' ‘atravesar’
kot ‘acercarse’

- (5) *ol=onh=k'e* *t'a* *ika'*
 FUT=1ABS.PL=**subir** PREP **temazcal**
 'Nos subimos al temazcal' (MPL, 409).
- (6) *ix=ø=em* *kusk'olal* *t'a* *s-pixan* *ix*
 CP=3ABS=**bajar** **tristeza** PREP 3POS-corazón CLSF.mujer
 'Ella se puso triste' (lit.: bajó la tristeza a su corazón) (MPL, 1582).
- (7) *tz=ø=och* *k'ak'* *t'a* *in-k'o'ol*
 HAB=3ABS=**entrar** **calor** PREP 1POS-interior
 'Tengo calor' (lit.: entra calor en mi interior) (MPL, 643).
- (8) *ix=onh=el* *t'a* *ko-país*
 CP=1ABS.PL=**salir** PREP 1POS.PL-país
 'Salimos de nuestro país' (Yalambojoch, 6).
- (9) *masanil* *jolom-tak* *witz* *tz=ø=ek'* *winh* *lesalwum*
 todo cabeza-PL cerro HAB=3ABS=**atravesar** CLSF.hombre rezador
t'a *y-ol* *ko-chonhab'* *chi'*
 PREP 3POS-dentro 1POS.PL-PUEBLO DEM.L
 'Por todo lo alto de los cerros pasa el rezador en nuestro pueblo' (San Miguel, 38).
- (10) *y-uj chi'* *ix=ø=kot* *y-owal* *winh* *t'a* *winh*
 3POS-SR DEM.L CP=3ABS=**acercarse** 3POS-guerra CLSF.hombre PREP CLSF. hombre
 'Por eso él se enojó con él' (lit.: por eso se acercó su guerra con él) (MPL, 289).

Ausencia de movimiento:

kan 'quedarse'

- (11) *ol=ø=kan* *ix* *t'a* *a-pat* *tik*
 FUT=3ABS=**quedarse** CLSF.mujer PREP 2POS-casa DEM.C
 'Ella se va a quedar en tu casa' (MPL, 435).

El chuj es una lengua ergativa que trata de la misma manera al único argumento de un verbo intransitivo (S) y al objeto de un verbo transitivo (O), diferenciándolos del sujeto de verbo transitivo (A). Los argumentos S y O llevan marca de caso absoluta, mientras que el argumento A lleva marca de caso ergativa. En los ejemplos anteriores, al tratarse de verbos intransitivos, la marca de persona es absoluta y también codifica número.

1.1. Oraciones de propósito

Como núcleos de predicado los verbos de movimiento también pueden seleccionar oraciones de propósito como complemento no argumental ocupando sintácticamente el lugar de la locación:

- (12) *tz=ø=b'at winh [mol-øj kape chi']*
 HAB=3ABS=ir CLSF.hombre **moler-NMLZ** **café** DEM.L
 'Él se va a moler café' (MPL, 50).

- (13) *ix=ø=ek' [in=s-k'umej] winh*
 CP=3ABS=atravesar **1ABS=3ERG-visitar** CLSF.hombre
 'Él pasó a visitarme'.

- (14) *ix=onh=el kan [cham-el]*
 CP=1ABS.PL=salir DIR.quedar **morir-NMLZ**
 'Nosotros salimos definitivamente para morir' (Yalambojoch, 66).

- (15) *ix=onh=b'at [ko-munlaj-i]*
 CP=1ABS.PL=ir **1ERG.PL-trabajar-INTR**¹
 'Nosotros fuimos a trabajar'.

Las oraciones de propósito pueden ser transitivas (12 y 13) o intransitivas (14 y 15). En ambos casos el verbo en la oración de propósito puede nominalizarse o bien presentar las marcas de persona, pero en ningún caso lleva marca de aspecto. Estos ejemplos son importantes porque una de las hipótesis de este trabajo es que la formación de auxiliares ocurre a partir de este tipo de construcciones.

A continuación presento el caso en que los verbos de movimiento han dado paso a la formación de direccionales. Veremos cómo en esta transición se hace evidente una pérdida de información semántica y un cambio de estatus sintáctico, mientras que las propiedades fonológicas se conservan.

2. DIRECCIONALES

Los direccionales conforman una categoría gramatical cuya función principal es la de expresar la trayectoria o la locación de una figura en una situación determinada. En este sentido, a diferencia de los verbos de movimiento de los cuales proceden, pierden la información semántica de movimiento. Semánticamente también cumplen la función de complementar el significado del verbo al que acompañan o bien pueden formar un nuevo significado.

¹ La presencia de la marca ergativa en un verbo intransitivo se debe a que el chuj presenta escisión de ergatividad en contextos de subordinación. Cuando se escinde la ergatividad, los verbos se marcan de la misma manera que en una lengua acusativa, es decir, el argumento s lleva la misma marca de caso que A.

Desde el punto de vista morfosintáctico los direccionales en chuj se presentan en forma de partícula que aparece después de la palabra verbal clítica (en el chuj he identificado tres niveles de palabra verbal, la afijal, la clítica y la compuesta, los direccionales pertenecen al nivel de la palabra verbal compuesta).

Los 11 miembros del paradigma que presenté arriba pueden funcionar como direccionales y pueden acompañar tanto a verbos transitivos como a verbos intransitivos. Al igual que los verbos de movimiento de los que provienen, se pueden clasificar en los que codifican información deíctica, en los que solo hacen referencia a la orientación y en el que codifica la ausencia de movimiento.

Los direccionales que claramente conservan la **información deíctica** del verbo del que provienen son tres:

b'at 'allá'
ul 'aquí'
k'och 'allá'

- (16) *ix=∅=s-chi'* ***b'at***
 CP-3ABS-3ERG-comer **DIR.allá**
nok' *s-kalnel* *winh* *in-mam* *chi'* *nok'*
 CLSF.animal 3POS-carnero CLSF.hombre 1POS-padre DEM.L CLSF.animal
 'El animal se comió a los carneros de mi papá' (MPL, 189).

- (17) *ix-∅-em* ***ul*** *winak* *t'a* *jun* *sat_lu'um* *chi'*
 CP-3ABS-bajar **DIR.aquí** hombre PREP uno tierra DEM.L
 'Bajó el hombre aquí a la tierra' (San Miguel, 68).

- (18) *wan s-k'e* ***k'och*** *nok'* *okes* *chi'*
 PROG 3ERG-subir **DIR.allá** CLSF.animal coyote DET.L
y-et' *nok'* *chitam* *chi'*
 3POS-con CLSF.animal cerdo DET.L
 'El coyote está subiendo allá con el cerdo' (MPL, 237).

Con el ejemplo en (16), cuyo verbo principal no es de movimiento (*chi'* 'comer carne'), se observa de manera más clara que el direccional pierde el rasgo de movimiento y solo conserva la locación alejada del hablante. Tanto en (17) como en (18) el verbo principal es de movimiento de orientación y el direccional matiza la trayectoria que sigue dicho movimiento.

Los direccionales que provienen de verbos de movimiento que expresan la **orientación** de una figura conservan esta información, algunos de ellos aparecen en enunciados que expresan algún tipo de emoción:

<i>k'e</i>	‘hacia arriba’
<i>em</i>	‘hacia abajo’
<i>och</i>	‘hacia adentro’
<i>el</i>	‘hacia fuera’
<i>ek'</i>	‘atravesando’
<i>kot</i>	‘cerca’

- (19) *ix=∅=kus* *k'e* *s-k'o'ol* *winh*
 CP=3ABS=entristecer **DIR.arriba** 3POS-interior CLSF.hombre
 ‘Él se entristeció’ (Juan, 22).
- (20) *tz=∅=y-il* *em* *nok'* *okes*
 HAB=3ABS=3ERG-ver **DIR.abajo** CLSF.animal coyote
 ‘El coyote lo ve (de arriba hacia abajo)’ (Coyote y Conejo, 73).
- (21) *tz=∅=k-ak'* *och* *jun* *inyeksion* *t'ay* *ach*
 HAB=3ABS=1ERG.PL-poner **DIR.adentro** uno inyección PREP 2IND
 ‘Nosotros te ponemos una inyección’ (MPL, 1610).
- (22) *tz=∅=ko-kichan* *el* *ko-b'a*
 HAB=3ABS=1ERG.PL-vestir **DIR.afuera** 1POS.PL-RFLX
 ‘Nosotros nos desvestimos’ (MPL, 102).
- (23) *al* *ek'* *t'a* *ix*
 hablar **DIR.atravesando** PREP CLSF.mujer
 ‘Habla con ella’ (MPL, 1010).
- (24) *pax-nak=in* *kot* *t'a* *b'aj* *ay=∅* *winh* *chi'*
 regresar allá-CP=1ABS **DIR.cerca** PREP donde EXIST=3ABS CLSF.hombre DEM.L
 ‘Regesé allá donde estaba él’ (MPL, 1333).

En estos ejemplos se observa que los direccionales no indican movimiento y que solamente expresan la orientación de la trayectoria que se sigue en el evento descrito en el verbo.

2.1. Direccionales con funciones adverbiales

El otro direccional que proviene de verbos de movimiento deícticos está perdiendo esta información. Me refiero al direccional *pax* ‘regresar allá’, que está adquiriendo características adverbiales.

El caso de *pax* en la posición de direccional está perdiendo las características propias de un direccional, es decir, está perdiendo tanto su información deíctica como la informa-

ción de la trayectoria que expresa como núcleo de predicado y está adquiriendo características adverbiales:

- (25) *ix=∅=k-il* *pax-i*
 CP=3ABS=1ERG.PL=ver **DIR.también**-INTR
 ‘Nosotros también lo vimos’ (El maíz, 5).

Resulta arriesgado afirmar que el direccional está perdiendo la orientación, porque puede ser que la mirada se dirija a un punto lejano del hablante. Sin embargo, existen otros ejemplos en los que se observa que este direccional está adquiriendo otro estatus sintáctico, ya que puede ocupar posiciones adverbiales fuera de la palabra verbal, observándose un alcance oracional:

- (26) *pax* *ix* *s-nun* *winh*
también CLSF.mujer 3POS-madre CLSF.hombre
tz=∅=in-juk *el-i'*
 HAB=3ABS=1ERG-lavar DIR.afuera-INTR
 ‘También yo le lavo a su madre de él’ (La rutina, 69).

En el caso del direccional *kan*, como ya adelanté más arriba, se trata de un direccional que, al provenir del verbo que indica ausencia de movimiento, está tomando características adverbiales de tipo aspectual, es decir, indica que el evento descrito en el verbo al que acompaña se realiza de manera total y que se ha completado:

- (27) *tz=onh=way* *kan-i'*
 HAB=1ABS.PL=dormir DIR.quedar-INTR
 ‘Nosotros nos quedamos dormidos’ (MPL, 108).

- (28) *ix=∅=cham* *kan* *winh* *∅-et'* *b'ey-um*
 CP=3ABS=morir DIR.quedar CLSF.hombre 2POS-con caminar-AGTVZ
 ‘Se murió tu compañero’ (MPL, 525).

Otra característica de los direccionales es que se pueden formar cadenas, esto es, puede aparecer más de uno en una construcción. Pueden aparecer hasta tres direccionales juntos y su disposición en la palabra tiene que ver con sus características semánticas: en primer lugar se posicionan los de tipo adverbial, en segundo lugar los de orientación y al final los deícticos:

- (29) *tz=∅=s-sat* *kan* *ek'* *b'at* *a-pixan*
 HAB=3ABS=3ERG-perder **DIR.quedar** **DIR.atravesando** **DIR.allá** 2POS-corazón
 ‘Tu corazón se pierde’ (El Maíz, 92) (lejos del hablante, definitivamente y vagando).

También es posible que coocurrán dos direccionales del mismo tipo:

- (30) *ix=ø=y-al* *ek'* *el*
 CP=3ABS=3ERG-hablar **DIR.atravesando** **DIR.afuera**
y-ab'ix *y-et'* *b'ey-um* *winh*
 3POS-aviso 3POS-con caminar-AGTVZ CLSF.hombre
 'Salieron a hablar con la compañera de él' (MPL, 522).

Además de ocurrir con predicados verbales, los direccionales también están apareciendo con predicados no verbales, con lo cual se despoja tanto del movimiento como de la trayectoria y solo hace referencia a la locación:

- (31) *ay=onh* *b'at* *chi'*
 EXIST=1ABS.PL **DIR.allá** DEM.L
 'Nosotros estábamos allá' (MPL, 214).

Los morfemas direccionales son morfemas gramaticales que tienen una relación muy estrecha con el verbo que les dio origen, pero que, al gramaticalizarse, están cumpliendo otro tipo de funciones de tipo adverbial. Si bien es cierto que la trayectoria se conserva en unos casos, esta puede ser más abstracta, como es el caso de los direccionales de orientación, que se usan para expresar estados de ánimo como el caso del ejemplo en (19).

3. AUXILIARES VERBALES

De acuerdo con Aissen (1994), una de las características de los auxiliares verbales en las lenguas mayas es la carencia de estructura argumental, no presentan marcas de persona. Las construcciones en las que aparecen los auxiliares de movimiento son estructuras complejas que muestran dos raíces verbales (v1 y v2). Las marcas verbales se distribuyen en los dos núcleos, el auxiliar (v1) lleva las marcas de aspecto y el otro verbo (v2) codifica la estructura argumental. Ambas raíces verbales forman un complejo verbal de mutua dependencia y tan sólido que no pueden admitir ningún elemento en medio de los dos núcleos.

Como dije arriba, los auxiliares verbales de movimiento se forman a partir de las construcciones en las que está involucrada una oración de propósito. En los ejemplos (12-15) vimos que el verbo de movimiento codifica tanto las marcas de persona como las marcas de aspecto y que la oración de propósito podía tener un núcleo nominalizado o bien presentar las marcas de persona, pero en ningún caso presenta marcas de aspecto.

Ahora bien, en el caso de las construcciones con auxiliares verbales en chuj, efectivamente, el auxiliar no presenta estructura argumental, por lo que es el otro verbo el que debe de llevar dichas marcas. Los auxiliares solo codifican la información aspectual.

En el corpus en el cual basé mi trabajo, no todos los verbos que conforman el paradigma de los 11 miembros están funcionando como auxiliares verbales. Destacan sobre todo los núcleos verbales que codifican información deíctica (*b'at*, *ul* y *k'och*) y el verbo *ek'*

que pertenece al tipo de los de orientación. De todos ellos, la raíz verbal *b'at* 'ir hacia allá' es la de mayor productividad.

- (32) *ol=b'at* *ach=ko-k'an* *t'a* *ix*
 FUT=AUX.**ir** 2ABS=1ERG.PL-pedir PREP CLSF.mujer
 'Nosotros te vamos a pedir con ella' (MPL, 1460).

- (33) *y-uj chi'* *tz=ul* *ø=e-k'anb'ej* *t'ay* *onh*
 3POS-SR DEM.L **HAB=AUX.venir** 3ABS=2ERG.PL-preguntar PREP 1IND.PL
 'Por eso ustedes vienen a preguntarnos' (Yalambojoch, 78).

- (34) *tz=ek'* *ach=k-ik-a'*
 HAB=AUX.atravesar 2ABS=1ERG.PL-traer-TR
 'Pasamos a traerte' (El Éxodo, 74).

En este tipo de construcciones, donde el verbo de movimiento no lleva las marcas de persona, no encontré ningún ejemplo donde el v2 fuera intransitivo. Sin embargo, tengo un ejemplo obtenido en elicitación directa donde el v2 es un núcleo verbal en forma pasiva, es decir, intransitivizado:

- (35) *ix=b'at* *a=mak'-ji* *y-uj* *eb'_winh* *soldado*
 CP=AUX.**ir** 2ERG=golpear-PSV 3POS-SR ellos soldado
 'Fuiste golpeado por los soldados'.

Estos ejemplos sirven para ilustrar la ausencia de estructura argumental en el auxiliar. En (35) tenemos dos participantes, los soldados y la segunda persona, donde los soldados no puede ser argumento codificado porque se trata de una frase nominal oblicua introducida por una preposición; por otra parte, no hay evidencia de movimiento en la segunda persona. En los ejemplos anteriores el argumento que realiza el movimiento solo está codificado en el v2 y no en el auxiliar de movimiento. Con el ejemplo en (35) también es interesante notar que, aunque ya no se trata de una oración de propósito, la escisión de la ergatividad se aplica de la misma manera que en las oraciones subordinadas.

Cabe destacar que en esta fase de la gramaticalización los auxiliares verbales pueden admitir cualquiera de las marcas aspectuales: futuro en (32), habitual en (33) y (34) y completivo en (35). Esto es importante porque veremos más adelante que el auxiliar *b'at*, al despojarse de sus marcas aspectuales, va a ser el único marcador de futuro.

Como dije arriba, la unión entre ambos núcleos verbales es tan estrecha que no permite que ningún elemento se interponga entre ellos. Esta es una diferencia importante entre las construcciones con auxiliares y las construcciones con oraciones de propósito.

- (36) **ol=b'at* *t'a* *a-pat* *ach=ko-k'an* *t'a* *ix*
 FUT=AUX.**ir** PREP 2POS-casa 2ABS=1ERG.PL-pedir PREP CLSF.mujer
 'Vamos a ir a tu casa a pedirte con ella'.

- (37) *ol=onh=b'at t'a a-pat [ach=ko-k'an t'a ix]*
 FUT=1ABS.PL=ir PREP 2POS-casa 2ABS=1ERG.PL-pedir PREP CLSF.mujer
 ‘Vamos a ir a tu casa a pedirte con ella’.

En el caso de (37) tenemos un verbo de movimiento con su oración de propósito, en este caso, lleva las marcas de persona y el constituyente de lugar se puede insertar sin problema entre el verbo de movimiento y la oración de propósito. En cambio, en el caso de (36), tratándose de un auxiliar, la construcción resulta agramatical si se inserta el constituyente.

4. MARCADORES ASPECTUALES

El último de los casos que quiero mostrar con respecto a estas cadenas de gramaticalización es el caso del verbo *b'at* que está funcionando en ocasiones como la única marca aspectual que presenta la predicación verbal. Se trata de construcciones donde el que fuera un núcleo verbal deja de presentar sus características verbales formales (marcas de aspecto y de persona) y está codificando la información aspectual:

- (38) *b'at ø=y-ik kot winh eb'winh*
 ASP 3ABS=3ERG-traer DIR.cerca CLSF.hombre ellos
 ‘Ellos van a traerlo’ (San Miguel, 43).
- (39) *b'at ach=w-ak' kan t'a a-pat*
 ASP 2ABS=1ERG-poner DIR.quedar PREP 2POS-casa
 ‘Te voy a dejar en tu casa’ (Juan, 79).
- (40) *b'at ko-kan k'oj-an t'a tik*
 ASP 1ERG.PL-quedarse sentarse-PSC PREP aquí
 ‘Nos vamos a quedar sentados aquí’.

Con estos ejemplos se puede rastrear la cadena que ha seguido el verbo *b'at* a partir de las construcciones con oraciones de propósito: en un primer momento, con funciones de verbo pleno; en un segundo, como auxiliar verbal sin marcas de persona; y, por último, asumiendo la función aspectual y despojado tanto de marcas de persona como de marcas aspectuales. Con el ejemplo de (40) incluso se puede ver que el marcador de aspecto no imprime en la oración ninguna idea de desplazamiento, lo cual es muestra de la pérdida de información semántica. También vemos que el verbo se flexiona como si se tratara de una lengua acusativa, es decir, se mantiene la escisión de la ergatividad. Es importante resaltar que la función aspectual y la función auxiliar son formas que están conviviendo sincrónicamente y resultan gramaticales.

5. CONCLUSIONES

Hay un grupo de verbos de movimiento que están tomando dos rumbos de gramaticalización distintos que se pueden rastrear sincrónicamente: direccionales y auxiliares. Los direccionales se sitúan al final de la palabra verbal (el lugar del predicado subordinado en una construcción compleja) y los auxiliares al inicio (el lugar del predicado principal en una construcción compleja).

Este grupo de verbos cumplen su función verbal plena: sintácticamente presentan marcas de persona, aspecto y modo, semánticamente codifican movimiento y trayectoria y pueden seleccionar oraciones de propósito.

Como direccionales, sintácticamente, ocurren después de la palabra verbal clítica y se presentan en forma de partículas dentro de la palabra verbal compleja. Semánticamente, dejan de codificar movimiento y solo conservan la información de la trayectoria o la locación. Hay direccionales que están dejando de codificar tanto el movimiento como la trayectoria y se están especializando en proporcionar información adverbial.

Como auxiliares, sintácticamente, dejan de codificar las marcas de persona, las cuales se codifican en el verbo al que auxilian, ambos forman una unión sintáctica muy sólida y muestran relación de dependencia. A partir de su funcionamiento como auxiliares, el verbo más productivo se está especializando para cumplir la función aspectual que se realiza en un tiempo futuro.

ABREVIATURAS

1 = primera persona, 2 = segunda persona, 3 = tercera persona, ABS = marca de persona absoluta, AGTVZ = agentivizador, ASP = aspecto, AUX = auxiliar, CLSF = clasificador nominal, CP = completivo, DEM.C = demostrativo cercano, DEM.L = demostrativo lejano, DIR = direccional, ERG = marca de persona ergativa, EXIST = existencial, FUT = futuro, HAB = habitual, IND = marca de persona independiente, INTR = intransitivo, IRR = modo irrealis, NMLZ = nominalizador, PL = plural, POS = posesivo, PREP = preposición, PROG = progresivo, PSC = posicional, PSV = voz pasiva, RFLX = reflexivo, SR = sustantivo relacional, TR = transitivo.

REFERENCIAS DE LOS EJEMPLOS

Coyote y Conejo (199 oraciones): Texto narrado por Mateo Carmelo. Se trata de un cuento tradicional. San Mateo Ixtatán, Huehuetenango, Guatemala (1997).

El éxodo (160 oraciones): Texto narrado por Juana Tadeo Márquez en el que cuenta la salida de la comunidad de El Quetzal en Guatemala durante la época de la guerrilla en la década de 1980. Tziscaco, Trinitaria, Chiapas, México (1999).

El maíz (113 oraciones): Texto narrado por Juana Tadeo Márquez en el que cuenta todo lo que sucede alrededor del maíz, desde su siembra, su cosecha, su procesamiento y sus usos tradicionales. Tziscaco, Trinitaria, Chiapas, México (1999).

Juan (128 oraciones): Texto narrado por Juan Hernández. Trata de lo que le sucede a Juan al encontrarse con el Sombrerón (un personaje de la mitología tradicional). San Mateo Ixtatán, Huehuetenango, Guatemala (1995).

La fiesta (55 oraciones): Texto narrado por Mateo Carmelo en el que cuenta las actividades que se hacen en la fiesta tradicional en San Mateo Ixtatán a mediados de septiembre. San Mateo Ixtatán, Huehuetenango, Guatemala (1996).

La rutina (74 oraciones): Texto narrado por María Pablo Lucas en el que cuenta aspectos de la vida cotidiana. San Mateo Ixtatán, Huehuetenango, Guatemala (1997).

MPL (2008 oraciones): Texto narrado por María Pablo Lucas que cuenta la historia de su vida. San Mateo Ixtatán, Huehuetenango, Guatemala (1997).

San Miguel (131 oraciones): Texto narrado por Mateo Carmelo en el que cuenta la procesión del santo San Miguel desde la Trinidad hacia San Miguel Acatán. San Mateo Ixtatán, Huehuetenango, Guatemala (1996).

Yalambojoch (159 oraciones): Texto narrado por Juana García, en el que habla de cómo tuvieron que salir los habitantes de Yalambojoch en Guatemala en busca de refugio a México durante la época de la guerrilla guatemalteca en la década de 1980. Santa Rosa el Oriente, Trinitaria, Chiapas, México (2013).

BIBLIOGRAFÍA

AISSSEN, J. (1994): "Tzotzil auxiliaries", *Linguistics*, 32, 657-690.

BUENROSTRO, C. (2010): "Estructura de la palabra verbal en Chuj de San Mateo Ixtatán", *Lingüística Mexicana*, 5/2, 193-216.

CAMPBELL, L. (1997): *American Indian Languages. The Historical Linguistics of Native America*. Oxford: Oxford University Press.

CAMPBELL, L., KAUFMAN, T. (1985): "Mayan linguistics: Where are we now?", *Annual Review of Anthropology*, 14, 187-198.

PIEDRASANTA, R. (2009): *Los Chuj. Unidad y rupturas en su espacio*. Guatemala: Armar Editores.

ROBERTSON, J.S. (1992): *The History of Tense/Aspect/Mood/Voice in the Mayan Verbal Complex*. Austin: University of Texas Press.

TALMY, L. (2007): "Lexical typologies", en T. Shopen (ed.): *Language Typology and Syntactic Description. Vol. III: Grammatical Categories and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, 66-168, 2ª ed.

ZAVALA, R. (1992): "Se les está moviendo el tapete. Gramaticalización de verbos de movimiento en akateko", en Z. Estrada (ed.): *Memorias del II Encuentro de Lingüística en el Noroeste*. Hermosillo: Universidad de Sonora, 101-144.